

# Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1 Amics, en gran cossirier            2 suy per vos et en greu pena,            3 e del mal q' ieu en sufier            4 non cre que vos sentatz guaire.            5 Doncx, per que ·us metetz amaire            6 pus a me laissatz tot lo mal?            7 Quar abduy no ·l partem egal?</p>	<p>Amico in gran preoccupazione            sono per voi e in gran pena,            e del male che ne soffro            non credo che voi sentiate molto;            dunque perché vi ponete come amante            e poi lasciate a me tutto il male?            che entrambi non lo dividiamo in parti uguali?</p>
II	II
<p>8 Don', Amors a tal mestier            9 pus dos amicx encadena,            10 que ·l mal q' an e l' alegrier            11 senta quecx a son veiaire;            12 qu' ieu pens - e non suy guabaire ?            13 que la dura dolor coral            14 ai eu tota a mon cabal.</p>	<p>Donna, amore ha tale capacità            quando incatena due amici            che il male che hanno e l'allegria            ognuno lo sente a proprio modo;            che io penso e non sono millantatore            che il forte dolore del cuore            l'ho tutto nel mio cavallo.</p>
III	III
<p>15 Amicx, s' acsetz un cartier            16 de la dolor que ·m malmena            17 be viratz mon encombrier,            18 mas no ·us cal del mieu dan guaire            19 que - quar no m' en puesc estraire ?            20 cum que ·m an, vos es cominal,            21 an me ben o mal atretal.</p>	<p>Amico, se accettaste un quarto            del dolore che mi tormenta,            ben vedreste il mio dolore.            ma della mia pena non vi importa nulla,            e dal momento che non me ne posso liberare,            come che sia vi è indifferente            che me ne venga bene o male</p>
IV	IV
<p>22 Dompna, quar yst lauzengier            23 que m' an tout sen et alena            24 son vostr' anguoysos guerrier            25 lays m' en, non per talan vaire,            26 qu' ar no ·us suy pres; qu' ab lur braire            27 vos an bastit tal ioc mortal            28 que no iauzem iauzen iornal.</p>	<p>Donna, poiché questi calunniatori            che mi hanno tolto la ragione e il respiro            sono i nostri dannosi nemici,            mi allontanano da voi, non per sentimento incostante,            ma perché non vi sono vicino, che con le loro grida            ci hanno imbastito un tale gioco mortale            che non gioiremo più di un giorno felice</p>
V	V
<p>29 Amicx, nul grat no ·us refier            30 quar ia ·l mieus dans vos refrena            31 de vezer me, que ·us enqier;            32 e si vos faitz plus guardaire            33 del mieu dan qu' ieu no vuelh faire,            34 be ·us tenc per sobreplus leyal            35 que no son silh de l' Espital.</p>	<p>Amico nessuna riconoscenza vi devo            poiché il danno che a me può venire vi frena            dal vedere me che vi richiedo,            e se voi fate più il guardiano            del mio danneggiamento di quanto io non voglia fare            ben vi tengo per più leale            di quanto non sono quelli dell' Espital.</p>
VI	VI

<p>36 Dona, ieu tem a sobrier  37 qu' aur perdi e vos arena,  38 que per dig de lauzengier  39 nostr' amor tornes en caire;  40 per so dey tener en guaire  41 trop plus que vos, per Sanh Marsal,  42 quar etz la res que mais me val.</p>	<p>Donna, temo fortemente  che io perdo oro e voi sabbia,  che per le parole dei calunniatori  il nostro amore volga a male  perciò devo tenermi a distanza  molto più di voi, per San Marsal  poiché siete la cosa che più vale per me.</p>
VII	VII
<p>43 Amicx, tan vos sai leugier  44 en fait d' amorza mena  45 qu' ieu cug que de cavalier  46 siatz devengutz camjaiyre;  47 e deg vos o ben retraire,  48 quar ben paretz que pessetz d' al  49 pos del mieu pensamen no ·us cal.</p>	<p>Amico vi so tanto leggero  in fatto di cose d'amore  che credo che da cavaliere  siete diventato volubile  e devo ben rimproveravelo  che ben mi sembra che pensate a un'altra  poiché del mio dolore non vi importa</p>
VIII	VIII
<p>50 Dona, ia mais espavier  51 no port ni cas ab cerena  52 s' anc pueys que ·m detz ioi entier  53 fui de nulh' autr' enquistaire,  54 ni no suy aital bauzair;  55 mas per enveja ·l desliat  56 m' o alevon e ·m fan venal.</p>	<p>Donna, mai sparviero  porto, né caccio con uccello da preda  se dopo che mi avete dato gioia intera,  fossi di un'altra desideroso  non sono un tale ingannatore:  ma per invidia gli sleali  mi inventano così e mi fanno spregevole</p>
IX	IX
<p>57 Amics, creirai vos per aital  58 qu' aissi ·us aya tostems leyal.</p>	<p>Amico, vi crederò tale  così che vi abbia per sempre leale</p>
X	X
<p>59 Dona, aissi m' auretz leyal  60 que ia mais non pensarai d' al.</p>	<p>Donna mi avrete così leale  che mai penserò a un'altra.</p>

- letto 1011 volte